

早期儿童课程

Early Childhood Curriculum

Incorporating Multiple Intelligences, Developmentally Appropriate Practices and Play

综合多元智力、发展性合理训练与游戏

Ganslandt, O., R. Steinmeier, H. Kober, J. Vieth, J. Kassubek, J. Romstock, C. Strauss, and R. Fahlbusch. Magnetic source imaging combined with image-guided frameless stereotaxy: A new method in surgery around the motor strip. *Neurosurgery* 41:621-27.

当代学前教育译丛

Gibson, E.J., and A.S. Walker. 1984. Development of knowledge of visual-tactual affordances of substance. *Child Development* 55:453-60.

Gopnik, A., and P. 1988. Knowing how you know: Young children's ability to identify and remember the sources of their beliefs. *Child development* 59:1366-71.

雪·安·赫什著

周常明 王晓宇 译

PEARSON
Education

华东师范大学出版社

早期儿童课程

Early Childhood Curriculum

Incorporating Multiple Intelligences, Developmentally Appropriate Practices and Play

综合多元智力、发展性合理训练与游戏

雪·安·赫什著

周常明 王晓宇 译

当代学前教育译丛

华东师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

早期儿童课程:综合多元智力、发展性合理训练与游戏/(美)赫什著;周常明等译. —上海:华东师范大学出版社,2007.3

(当代学前教育译丛)

ISBN 978-7-5617-5303-3

I. 早… II. ①赫…②周… III. 学前教育—教学参考资料 IV. G613

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 042366 号

《当代学前教育》译丛

早期儿童课程

——综合多元智力、发展性合理训练与游戏

著 者 雷·安·赫什
译 者 周常明 王晓宇
责任编辑 金 勇 朱天华
责任校对 邱红穗
封面设计 黄惠敏
版式设计 蒋 克

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路3663号 邮编 200062
电 话 021-62450163 转各部 行政传真 021-62572105
网 址 www.ecnupress.com.cn www.hdsbook.com.cn
市 场 部 传真 021-62860410 021-62602316
邮购零售 电话 021-62869887 021-54340188

印 刷 者 苏州市永新印刷包装有限责任公司
开 本 787×960 16 开
印 张 25.5
字 数 371千字
版 次 2007年7月第一版
印 次 2007年7月第一次
印 数 5100
书 号 ISBN 978-7-5617-5303-3/G·3112
定 价 39.80元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社市场部调换或电话 021-62865537 联系)



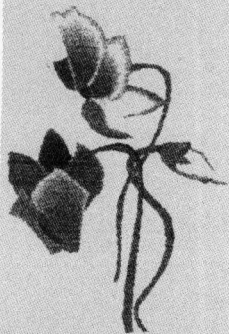
《当代学前教育》译丛

主编 朱家雄

编委 李季涓 周欣 王振宇

华爱华 郭力平 朱家雄

雷·安·赫什简历



雷·安·赫什的教育背景非常有意思。作为一位学前教师，她的教育生涯始于讲授以蒙台梭利理论为基础的学前课程。在获得特殊教育和基础教育学士学位后，雷·安开始在学习辅导班上给一至五年级的儿童上课。

在这个岗位上，她结识了许多有趣、可爱的孩子。正是在这个时候，雷·安看到了个别学习课程的意义和成功所在。她也开始注意到，尽管她班上的孩子遇到的学习困难很大，但是，他们也有了不起的天赋。

雷·安还接受了本校的另一个职位，开始在风险幼儿园上课。风险课程概念在这个地区的幼儿园层次是一个全新的概念，而雷·安能够用不同的方法进行实验并最终负责该教学计划中的课程编写和讲授。

雷·安后来开始在她的学区培训其他教师。她展示了发展合理课程的优势和成功之处。该课程承认每个儿童都值得教师的理解并为之付出努力。雷·安还把她的培训课程扩展到邻近的县和学校。她开设了有关游戏、发展性合理训练、课程以及多元智力内容的培训课程，为幼儿教师上课。

在获得早期儿童课程硕士学位后，雷·安开始为小学教师开设在职培训讲座，将多元智力理论融入所授的课程。她为阿利盖尼(Allegheny)县的社区学院讲授早期儿童课程、游戏和发展课程。目前，她在位于宾夕法尼亚州匹兹堡的卡洛大学讲授本科和研究生课程。雷·安还在当地的新闻和广播电台里向公众讲述她所主持的各种有关儿童和成人教育的项目。

雷·安还为早期儿童和小学教师撰写培训教材。她在《幼儿》杂志发表了一篇有关发展合理性训练意义的文章。该杂志是美国全国幼儿教育协会(NAEYC)主办的。雷·安还是匹兹堡市幼儿教育协会的董事以及协会时事通讯的编辑。

除了在卡洛大学讲授课程外，雷·安还对中学的教学发生了兴趣。她目前在一个私立实验学校给四至六年级的孩子上课。她也在为各种早期儿童网站撰写有关教育活动的文章，并在几个以卓越教育为目标且为之不懈奋斗的学校董事会和委员会任职。目前，她正在考虑写一本教材来阐述如何将多元智力理论成功地应用于中学的学生。

雷·安与她深爱的丈夫及两个美丽的女儿生活在宾夕法尼亚州匹兹堡市的郊区。

总序

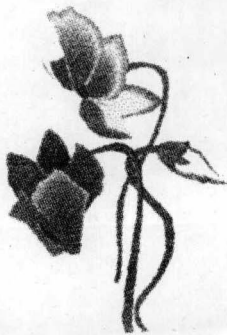
由华东师范大学学前教育专业的部分教师和研究生翻译、华东师范大学出版社出版的《当代学前教育》译丛，成为了近年来由华东师范大学出版社出版的系列教育学和心理学译丛中的一套，也成为了我国学前教育领域中的第一套学术性译丛，这是一件很有价值的事。

近些年来，在世界范围内，学前教育受到了人们的广泛关注，这与人们对脑研究的新发现以及对早期儿童潜能开发的新认识有关联，也与世界各国政府着眼于通过早期儿童教育的途径有效地解决社会关注的问题有关联。那种长期以来只是将学前教育看作是为解决职业妇女的就业问题、或是为儿童入小学做好准备等传统的观点，已被新的认识逐渐替代。

作为教育范畴内的一个学术领域，学前教育与教育学的其他领域既有共同关注的问题，也有其自身独特的问题。为早期儿童提供教育的看法，世界各国的学者们会由于社会文化、学术视角等方面的不同而存在差异，这些差异可以让研究学前教育的人们去比较，去思考，去对话，去回应；可以让他们更全面、更深刻、更辩证、更理性地去理解学前教育的意义。

这套译丛为读者提供了国外的一些学者从他们自身的视角出发所论述的有关学前教育的各种问题，其中有关于社会文化背景与学前教育的问题，有关于学前儿童发展与教育的问题，有幼儿游戏的问题，有关于托幼机构课程与教学的问题，等等。

说实在的，从众多的国外有关学前教育的学术专著中为这套译丛遴选译作，实在不是一件容易的事，难处不仅在于有些学术专著虽已被



2 早期儿童课程

选中,却无法获得版权,还在于有些颇具学术影响的专著已被港、台地区的出版社捷足先登,抢先译出。在遴选过程中,我们常常深感遗憾,却又十分无奈。但是,在遴选过程中,我们仍然严格把握标准,这个标准是“求新”,是力求能使这些译作对当今我国的学前教育改革与发展产生启示和影响。

不少人都告诫我们,翻译是一件最不讨好的事,因为翻译一部学术著作,不仅需要外语底蕴,而且还要能够把握有关的学术背景。我们也认识到十分到位的翻译是有难度的,但是我们不能因为有难度而放弃。这套译丛的翻译工作,是在教师们从十分繁忙的教学和科研中抽出时间的情况下完成的,是在研究生们积极参与的情况下完成的,他们的求实态度和刻苦精神足以弥补翻译中所存在的不足。

本套译丛被列为教育部人文和社会科学重点研究基地华东师范大学基础教育改革和发展研究所的研究项目,也是上海市重点学科“学前教育学”研究项目。

我们衷心希望读者能不吝指教,帮助修正。我们也衷心希望能有更多的有学术价值的学前教育译作及时问世。

朱家雄

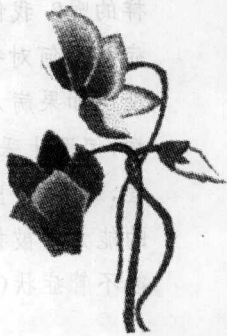
中文版序

你是不是太单调了？

在美国，有一档名叫罗杰斯·内伯胡德(Rogers Neighborhood)先生的电视节目。在这档节目里，有一个角色称之为紫色大熊猫。紫色大熊猫是一种生活在紫色行星上的熊猫。到紫色行星访问时，你会发现，紫色行星上的人都说着相同的话，走路姿势、衣着服饰和吃的食物也完全相同，是一个到处只有一种颜色即紫色的行星。起初，这种生活方式听起来非常具有迷惑力。这档节目中的其他角色决定去造访紫色行星，体验这种生活。开始时，他们觉得生活、工作、穿着、饮食、散步以及讲话都相同是件十分有趣的事。然而，这种生活方式不久就遇到了很大的挑战。这些造访紫色行星的人们不久就发现居住在一个拥有多彩生活的世界里是多么幸运啊！在节目中，罗杰斯先生使孩子们体会到：相互间的差异有多么重要！这个简单的节目对儿童来说是很有意义的，然而，我认为它所包含的信息对与幼儿打交道的成年人来说意义更大。我们需要认真对待的是，我们在为幼儿设计课程的方法方面不能太单调了(千篇一律)。当我们对每个儿童抱有一样的期望、提供一样的教材、希望他们以相同的方式、在相同时间里取得相同的结果时，我们就是太单调了。每个儿童的个体是不一样的。他们进入教室时，带来的是众多不一样的经历、能力、优势和挑战。认识到这些优势和挑战是一个成功课程的关键。这可以拓宽并挖掘教育所能带来的各种潜在的能力。有三种教育工具有助于踏上认识这些潜在能力的道路。

三种重要的教育工具

能为中文版《早期儿童课程——综合多元智力、发展性合理训练与



2 早期儿童课程

游戏》一书写序我感到极为荣幸。同时,看到该教材所阐述的方法得到国际的认可感到非常兴奋和骄傲。该教材所展示的三种重要的教育工具:理解多元智力、了解发展性合理训练和认识游戏对于幼儿教师来说是绝对必要的。这三种工具对于处于各种文化及其背景下的教师都是极为宝贵的。

第一种工具是理解多元智力理论。多元智力理论对所有文化都能作出有效的反应,因为文化是理论的关键部分。霍华德·加德纳(Howard Gardner)将智力描述为“对某种文化背景下激活的信息进行加工并用来解决问题或创造对文化有价值的产品的生物心理潜能”(加德纳,1999,第34页)。让我感兴趣的是,这个定义的焦点放在了文化一词上。智力行为是在某种文化背景下被激活的、对文化有价值的东西。该定义为智力行为的多元化提供了一个跳板。为了界定各种智力行为,我们就需要考察哪些问题和因素对文化有价值。

第二种工具是理解和应用发展性的合理训练。作为教育工作者,我们认识到了“紫色行星”的危害。我们知道儿童是千差万别的。我们明白他们学得不一样,想得也不一样。因此,我们的课程就需要通过儿童所学课程的内容反映出儿童的这种差异性。

第三种工具就是游戏的教育功能。教育活动中我们往往重视功课胜于游戏。我们对功课严肃性的重视超越了对游戏内容的重视。然而,现实生活中,在愉悦中学到的东西是永远不会忘记的。游戏具有宝贵的社会、情感、智力和身体的益处。它常常为我们打开通往挑战性内容的大门。这三种工具会有助于我们不要成为千篇一律的人。

教育治疗过失

当我们将我们的教育选择局限于一种颜色“紫色”时,情况会是什么样的呢?我们就要承担起教育治疗的过失。设想一个医生不管病人的症状如何对每一位病人都采取同样的治疗方法会出现什么样的结果?设想如果病人得的是伤风、喉咙发炎、癌症、断了一只脚、糖尿病或心脏病,但医生采取的是相同的治疗方法,开具一样的处方,规定一样的疗程,那么,会出现什么样的结果呢?其结果是,医生最有可能失去治疗的能力并被指控为治疗过失。这与教育有什么关系呢?那就是我们不能不管症状(他们的优势和挑战)而对每个儿童采取同样的教育方法。

我们需要根据儿童的具体情况采用不同的方式、运用不同的色彩来教育儿童！

结论

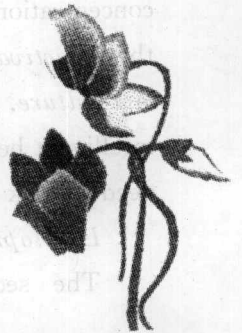
当我在考虑中文版译文的文化内涵时，我想到我们的目标实际上是多么地相似啊！幼儿教育的方式可能就是一种文化与另一种文化的区别。但是，目标却是一样的。来自各种文化背景的家长 and 教师都是非常热爱和重视他们的孩子的。他们认识到儿童就是重要的家庭和文化资源。认识到儿童最终会对全球的社会、智力和经济地位产生影响。家长和教师认识到儿童会对未来的前景产生最为重要的影响。本教材所阐述的理论证明了儿童文化中非常重要的东西，并且开发了普遍适用的工具以帮助儿童发挥他们的潜能。

Preface

Are You Too Purple?

In the United States, there is a television show called Mr. Rogers Neighborhood. On that show, there is a character called Purple Panda. Purple Panda is a panda bear that lives on a Purple Planet. Upon visiting the Purple Planet, you learn that this is a planet where everybody talks the same, walks the same, dresses the same, eats the same, and where everything is the same color, purple. At first, this methodology of life sounds very intriguing to some of the other characters on the show. They choose to visit the Purple Planet and experience this kind of life. At first, it's fun to live, work, dress, eat, walk, and talk the same. However, this practice quickly becomes quite challenging. The characters learn how lucky they are to live in a world where differences are celebrated. During the show, Mr. Rogers teaches children how important it is that we are different.

This simple show is meant for children, however I think it contains a powerful message for adults who work with young children. We need to be careful that we are not *too purple* in the way we structure curriculum for young children. We become *too purple* when we hold the same expectations for every child, give each child the same materials, expect them to come up with the same results, in the same way, and at the same time. Children are very different.



2 早期儿童课程

They come into the classroom with many different experiences, abilities, strengths, and challenges. Recognizing those strengths and challenges is the key to a successful program. This broadens the spectrum of possibilities as to where education can lead. There are three tools to help begin the journey to this wonderful spectrum of possibilities.

Three Critical Educational Tools

It is with great pleasure that I endorse the Chinese translation of *Early Childhood Curriculum: Incorporating Multiple Intelligences, Developmentally Appropriate Practice, and Play*. It is exciting, and an honor, to see international recognition of the methodology presented in this text. This text highlights three important tools that are absolutely necessary to the early childhood teacher: an understanding of multiple intelligences, developmentally appropriate practice, and play. These three tools are valuable to teachers in all cultures and settings.

Multiple Intelligences

The first tool is an understanding of the multiple intelligence theory. The theory of multiple intelligences responds effectively to all cultures because culture is the key component of the theory. Howard Gardner describes intelligence as “a biopsychological potential to process information that can be activated in a cultural setting to solve problems or create products that are of value to a culture” (Gardner, 1999, p. 34). What struck me about this definition is the concentration on the word culture. Intelligent behavior is something that is *activated in a cultural setting* and something that is *of value to a culture*. This definition provides a springboard for a multitude of intelligent behaviors. In order to define intelligent behaviors we now need to look at what problems and products are of value to a culture.

Developmentally Appropriate Practice

The second tool is an understanding and application of

developmentally appropriate practice. As educators, we realize the harm of the purple planet. We know children are different. We understand that they learn differently and think differently. Our curriculum needs to respond to that knowledge by becoming responsive to the children it serves.

Play

Too often in education, we value work over play. We value the seriousness of work over the contentment of play. In reality though, what is learned with pleasure, is never forgotten. Play has valuable social, emotional, intellectual, and physical benefits. It often unlocks the door to challenging content. These three tools help us from becoming *too purple*.

Educational Malpractice

What happens when we limit our educational options to purple? We commit educational malpractice. Imagine if a doctor treated every patient the same, regardless of their symptoms. Imagine if patients with a cold, sore throat, cancer, broken foot, diabetes, and heart disease were treated with the same care, given the same prescription, and prescribed the same regimen. The doctor would most likely lose his ability to practice medicine and be accused of malpractice. What is it okay to do this education? We can not treat each child the same, regardless of the symptoms (their strengths and challenges). We need to educate children based on their symptoms, using many colors!

Conclusion

As I think about the cultural implications of this translation, I think about how similar our goals really are. The path of educating young children might differ from one culture to another.

However, the goal remains the same. Parents and teachers in all cultures greatly love and value their children. They recognize the important familial and cultural resource that children are. They

4 早期儿童课程

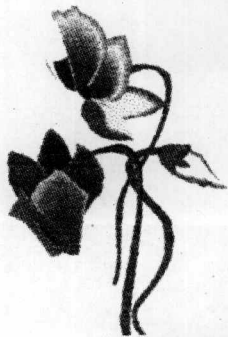
realize the impact children will eventually have on the world's social, intellectual, and economical status. They realize they are having the most significant impact on what the future will look like. The theory presented in this text validates what is important in a child's culture and promotes universal tools for helping children reach their potential.

前 言

少年儿童是我们最为宝贵的资源。今天我们所教育的孩子将会对未来的人们产生影响。儿童早期的发展是最为关键的。正是在早期的生活阶段才形成了大脑联结,构成了智力发展的基础。作为一名幼儿教师,你可能是一个强有力的个体。你所构建的纽带和创造的环境将不仅会影响到你所教育的儿童的今天,而且,还会影响到儿童的未来。因此,绝对有必要使儿童在早期发展这段时间成为他们最大的可能。而达到这一目的需要通过以下措施才能实现:

- 开设早期儿童课程以确认儿童拥有的许多潜力。
- 尊重发展性的合理训练。
- 创造一个儿童可以构建知识的环境。
- 把评价作为课程工具(而不是终极产品)。
- 尊重每个儿童的文化、家庭和特殊需求。
- 并且确认每个儿童所拥有的独特优势及挑战。

本教材将通过“全国幼儿教育协会”(NAEYC)所建议的框架来探讨这些重要问题。“全国幼儿教育协会”指出,课程发展分为四个阶段:理论阶段、规划阶段、实施阶段和评价阶段。本教材将阐述这些富有意义的理论和规划问题以及实施策略和评价技巧与材料。为了帮助读者追踪个人专业发展的历程,本教材将对平常遇到的一些期刊上讨论的问题加以综合分析。

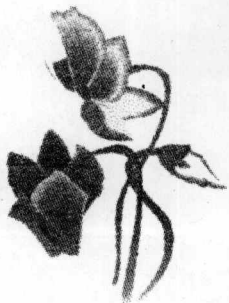


致

谢

对本教材具有重大影响的研究及经验有：霍华德·加德纳博士的多元智力理论、托马斯·阿姆斯特朗(Thomas Armstrong)博士的理论的应用研究、劳雷尔学习中心(Laural Learning Center)苏珊·凯斯勒-比尔(Susan Kessler-Buehl)多年指导下的早期儿童课堂经验以及在华盛顿小学吉姆·巴克(Jim Buck)指导下的初级教育和特殊教育的研究工作等。还有许许多多的人为本教材的出版提供了支持、指导和评价,在此,我一并对他们的支持与鼓励表示谢意。

感谢特蕾西·马勒(Traci Mueller),她的支持、鼓励和激励对完成本教材是非常重要的。我还要感谢她对我本人以及这项科研任务的信任;感谢加里·赫什(Gary Hirsh)无时无刻给予的鼓励、支持、评价和理解;感谢芭芭拉·吉尔里(Barbara Geary)从一个教师的角度给予本教材的真诚回应;感谢艾伦·吉尔里(Allen Geary)慷慨地提供技术支持以及对本教材的兴趣,同时也感谢他对我的信任;感谢罗伯塔·尚伯(Luoberta Schomburg)博士的支持、鼓励和对本教材内容的评论,他向我展示了成为一名早期儿童研究领域的专业人士意味着什么;感谢安妮特·桑特拉(Annettes Santella)通过她在大学课堂里的支持和指导使我对早期儿童教育充满了热爱;感谢马克·格古治(Mark Grgurich)以及宾夕法尼亚州利布瑞圣女贞德小学(St. Joan of Arc Elementary School)的教职员工,是他们使我有机会运用本教材所开发的策略和技巧进行培训;感谢吉姆·巴克告诉我学生是如何的重要以及应该支持学生所面临的独特优势和挑战;感谢玛丽埃塔·德伦费明(Marietta Dellefemine)鼓励和支持我撰写早期儿童教育方面的文章;感谢苏珊·



2 早期儿童课程

凯斯勒-比尔以及在劳雷尔学习中心的孩子们,是他们给我提供观察和追踪记录他们的机会;感谢休·凯斯勒-比尔和凯西·凯斯勒(Kathy Kessler)为我在早期儿童教育领域提供了一个良好的开端;感谢安杰拉·高根(Angela Gaughan)以及妈妈幼儿园的孩子们给我提供观察和拍照的本体;感谢维多利亚·赫什热情地为教材提供艺术品和样本;感谢德布·康韦(Deb Conway),没有他的支持、鼓励和激励,本教材可能永远都不会完成;感谢芭芭拉·吉尔里完美的天赋,可以每天都将理论应用于实践,并且通过教育和关爱儿童使世界更加美好。我还要感谢以下为本教材提出宝贵建议和贡献的人们,他们是:沃什伯恩大学(Washburn University)的朱迪斯·琳恩·麦康奈尔(Judith Lynne McConnell),卡洛大学的罗伯塔·尚伯,萨富克县社区大学的艾伦·M·韦伯(Alan M. Weber),亚利桑那州立大学的盖伊·戈麦斯(Rey Gomez)和洛杉矶皮尔斯大学的乔利恩·沃斯-罗德里格斯(Joleen Voss-Rodriguez)。